This question paper contains 3 printed pages]

Roll No. | | | | | | | | | | | |

S. No. of Question Paper : **2962**

Unique Paper Code : **FALC—ENG** **F-2**

Name of the Paper : **Translation and Interpreting**

Name of the Course : **FOUNDATION—APPLICATION LANGUAGE COURSE**

Semester : **II**

Duration : **1 Hour** Maximum Marks : **20**

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Both questions are compulsory.

1. Answer either (*a*) or (*b*) :

(*a*) Translate into English any *one* of the following passages : 10

(*i*) महिला क्रिकेट उस तरह नहीं होता, जिस तरह अन्य महिला खेल होते हैं । इसमें अन्य खेलों की महिला खिलाड़ियों की तरह क्रिकेटरों की ग्लैमरस तसवीरें देखने को नहीं मिलतीं । महिला क्रिकेटरों की बड़ी-बड़ी तसवीरें शायद ही आपने अखबार के पन्नों पर देखी हों । टेनिस और बैडमिंटन में खिताब जीतने पर महिला खिलाड़ियों की बड़ी-बड़ी रंगीन तसवीरें अखबारों और टीवी में मिल जाती हैं । टीम खेलों में हॉकी में भी महिलाओं की चर्चा बहुत होती है, लेकिन महिला क्रिकेटरों की चर्चा नहीं होती । यह खेलों से बिलकुल भिन्न है । इस खेल में पर्याय पुरुष ही माने गए हैं । इसे विशुद्ध रूप से पुरुष प्रधान खेल माना गया है, जबकि पुरुष प्रधान खेल मुक्केबाजी और कुश्ती में भी महिलाओं का अच्छा खासा दखल है ।

महिला क्रिकेटरों को दो स्तरों पर संघर्ष करना पड़ता है । एक तरफ तो वे अपने खेल के अस्तित्व को बचाने के लिए और दूसरी तरफ अच्छा प्रदर्शन कर अपने आप को बनाये रखने के लिए संघर्ष करती हैं । महिला क्रिकेटरों का पहला प्रयास यही होता है कि वे लोगों को अपनी ओर आकर्षित कर सकें । जब दर्शक उनका मैच देखने आएंगे तो वे इस खेल में बची रह सकेंगी और यह खेल खेलने के अपने निर्णय को जायज ठहरा पाएंगी ।

Or

(*ii*) देश

ग्राम, नगर या कुछ लोगों का काम नहीं होता है देश
संसद, सड़कों, आयोगों का नाम नहीं होता है देश
देश नहीं होता है केवल सीमाओं से घिरा मकान
देश नहीं होता है कोई सजी हुई ऊंची दुकान
देश नहीं क्लब जिसमें बैठ करते रहें सदा हम मौज
देश नहीं केवल बंदूकें, देश नहीं होता है फ़ौज
जहाँ प्रेम के दीपक जलते वहीं हुआ करता है देश
जहाँ इरादे नहीं बदलते वहीं हुआ करता है देश
सज्जन सीना ताने चलते वहीं हुआ करता है देश
हर दिल में अरमान मचलते वहीं हुआ करता है देश
वही होता जो सचमुच आगे बढ़ता कदम-कदम
धर्म, जाति, भाषाएं जिसका ऊंचा रखती हैं परचम
पहले हम खुद को पहचानें फिर पहचानें अपना देश
एक दमकता सत्य बनेगा, नहीं रहेगा सपना देश ।

Or

(*b*) Answer any *one* of the following questions :

(*i*) What role does translation play in a society which is bilingual or multilingual ? Explain with suitable examples.

Or

(*ii*) Discuss the challenges of translating advertisements for print and television.

2. Write short notes on any *two* : 2×5=10

(*a*) Code mixing

(*b*) Semantic Translation

(*c*) Translation of Non-literary texts

(*d*) Dubbing as translation.